

Н. Каринский

**Хрестоматия по древне-церковно-
славянскому и русскому языкам**

Часть 1

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
Н11

Н11 **Н. Каринский**
Хрестоматия по древне-церковно-славянскому и русскому языкам: Часть 1 / Н. Каринский – М.: Книга по Требованию, 2015. – 245 с.

ISBN 978-5-458-55489-3

ISBN 978-5-458-55489-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2015
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2015

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Предисловіе ко второму изданію.

Выпуская въ свѣтъ второе изданіе первой части нашей хрестоматіи, мы вносимъ рядъ измѣненій, частью руководясь замѣчаніями и пожеланіями ученыхъ рецензентовъ, частью своими личными соображеніями научнаго и педагогическаго характера.

1) Сдѣланы исправленія погрѣшностей и опечатокъ въ текстѣ памятниковъ. Для этого свѣрены съ рукописью тексты изъ Саввиной книги, вторично провѣрены по рукописямъ тексты изъ Остромирова Евангелія и Слѣпченскаго Апостола. Исправлены нѣкоторыя опечатки и погрѣшности и въ другихъ текстахъ, между прочимъ опечатки, перечисленные на отдѣльномъ листѣ въ первомъ изданіи.

2) Измѣнены нѣкоторыя предисловія къ памятникамъ и немногія примѣчанія къ текстамъ.

3) Приложены цинкографическіе снимки съ буквъ глаголическаго Зографскаго Евангелія и мелкаго почерка Остромирова Евангелія съ указаніемъ на числовое значеніе буквъ.

4) Чтобы дать возможность учащимся ознакомиться съ палеографическимъ характеромъ древне-церковно-славянскихъ кирилловскихъ и глаголическихъ рукописей и научиться разбирать рукописи, писанныя древнѣйшимъ глаголическимъ письмомъ, вмѣсто четырехъ снимковъ съ древнерусскихъ нотныхъ книгъ перваго изданія, приложены 19 автотипическихъ снимковъ съ памятниковъ XI вѣка: трехъ глаголическихъ (Зографскаго Евангелія, Петербургскихъ глаголическихъ отрывковъ и обрывка рукописи, писаннаго почеркомъ, сходнымъ съ почеркомъ Македонскаго листа) и двухъ кирилловскихъ (Супрасльской рукописи и Остромирова Евангелія).

5) Знакъ (sic) мы уничтожили въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ онъ указывалъ на отличное отъ другихъ издателей наше чтеніе текста.

Сознавая, что цѣнность лингвистической хрестоматіи зависитъ, главнымъ образомъ, отъ точности изданныхъ текстовъ, мы рѣшили весь текстъ памятниковъ, по внесеніи въ него вышеуказанныхъ корректурныхъ поправокъ, напечатать цинкографическимъ способомъ. При такомъ способѣ изданія значительныя добавленія въ серединѣ текста хрестоматіи оказались невозможными, почему нѣкоторыя дополненія мы помѣстили вмѣстѣ съ опечатками на X стр.

Н. Каринскій.

С.-Петербургъ.
1-го сентября 1911 г.

Введеніе къ первому изданію.

Недостатокъ учебныхъ хрестоматій при преподаваніи древне-церковно-славянскаго и русскаго языка въ нашихъ высшихъ учебныхъ заведеніяхъ ощущается всѣми. Настоящая хрестоматія представляетъ попытку заполнить этотъ пробѣлъ. Нынѣ выходящая въ свѣтъ первая часть ея обнимаетъ древнѣйшіе памятники церковно-славянскаго и русскаго языка, преимущественно памятники XI вѣка. Вторая часть будетъ посвящена русскимъ памятникамъ съ XII по XVII вѣкъ. Третья и послѣдняя часть будетъ заключать въ себѣ образцы современныхъ русскихъ народныхъ говоровъ.

При выборѣ памятниковъ и отрывковъ изъ нихъ для настоящей книги приходилось стоять отчасти въ зависимости отъ того, какими рукописями или снимками можно было воспользоваться, такъ какъ безъ крайней необходимости казалось неудобнымъ перепечатывать тексты даже изъ лучшихъ изданій. Главнымъ же образомъ при выборѣ текстовъ мы руководились важностью того или другого отрывка въ филологическомъ отношеніи и по возможности его удобопонятностью; мало понятныя фразы приведены лишь въ исключительныхъ случаяхъ, для образца.

Чтобы облегчить толкованіе болѣе трудныхъ памятниковъ, приведены параллельно соотвѣтствующій греческій или ла-

тинскій тексты, а также въ концѣ книги приложенъ небольшой словарь. При составленіи словаря имѣлись въ виду греческій и латинскій тексты даже и въ тѣхъ случаяхъ, когда не было необходимости приводить эти тексты въ хрестоматіи. Въ словарь объяснены лишь такія слова и выраженія, точный переводъ которыхъ по нашему мнѣнію можетъ затруднять учащихся. Само собою понятно, что въ словарь не было нужды приводить всѣ значенія каждаго слова, но лишь необходимыя для пониманія предлагаемыхъ текстовъ. Въ словарь во многихъ случаяхъ едѣланы ссылки на тексты (цифра обозначаетъ страницу хрестоматіи).

При печатаніи текстовъ были приняты слѣдующія правила.

1) Глаголическія буквы передавались кирилловскими по системѣ академика И. В. Ягича, кромѣ одного случая: глаголическое ж мы передавалось черезъ і¹).

2) Хотя киноварью обычно писало не то лицо, которое писало текстъ памятника, но печатать киноварныя буквы *особымъ шрифтомъ* въ учебной хрестоматіи не представлялось нужнымъ; впрочемъ въ примѣчаніяхъ иногда отмѣчалась и эта особенность памятниковъ.

3) Въ тѣхъ случаяхъ, когда въ какомъ либо словѣ памятника замѣчена особенность, которую въ изданіи можно легко принять за опечатку, а равно, когда чтеніе подлинника въ буквѣ или имѣющемъ значеніе надстрочномъ знакѣ расходится съ лучшимъ изданіями, признано было полезнымъ, во избѣжаніе недоразумѣній, ставить послѣ такого рода словъ знакъ (sic).

4) При чтеніи корректуры было обращено особое вниманіе на то, чтобы избѣгать опечатокъ въ буквахъ славянскихъ памятниковъ. Точности при передачѣ надстрочныхъ знаковъ невозможно было достигнуть по типографскимъ соображеніямъ. Всѣ замѣченныя опечатки въ буквахъ славянскаго, греческаго и ла-

1) Вовсе не отмѣчались парныя формы л и з нѣкоторыхъ глаголическихъ памятниковъ, такъ какъ едвали эти палеографическія особенности имѣютъ лингвистическое значеніе.

тинскаго текстовъ, погрѣшности въ раздѣленіи словъ, а также имѣющія значенія въ какомъ-либо отношеніи опечатки въ надстрочныхъ знакахъ приведены въ концѣ книги¹⁾). Мы не сочли нужнымъ отмѣчать лишь неточности въ постановкѣ греческихъ придыханій и удареній и замѣну и черезъ и и обратно въ нѣсколькихъ словахъ въ славянскомъ текстѣ.

5) Послѣ каждого текста мы дѣлали ссылки: а) на страницу лучшаго изданія, о которомъ упомянуто въ предисловіи къ каждому памятнику, б) на листъ рукописи и в) если текстъ взятъ изъ библіи, на мѣсто библейскаго текста (книгу, главу, стихъ).

Въ заключеніе считаемъ пріятнымъ долгомъ изъяснить глубочайшую признательность Историко-Филологическому Факультету Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за благосклонное вниманіе къ нашей работѣ и за содѣйствіе, безъ котораго настоящая книга не могла бы появиться въ свѣтъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ позволяемъ себѣ принести искреннюю благодарность глубокоуважаемому профессору А. И. Соболевскому за весьма цѣнные совѣты, а также всѣмъ лицамъ, давшимъ намъ указанія или предоставившимъ любезно въ наше пользованіе рукописи и точные снимки.

1) Большинство приводимыхъ опечатокъ въ греческихъ текстахъ имѣется и въ оригиналахъ, которыми мы пользовались (въ Acta Sanctorum, Патрологіи Миня и др.).

ДОПОЛНЕНІЯ.

Къ стр. 2-ой, стр. 7-ая снизу: *Дополненіемъ къ изданію Ягича можетъ служить статья Н. К. Грунскаго (съ фототипическими снимками 8-ми страницъ памятника): „Къ Зографскому Евангелію. СПБ., 1907 (Сборникъ Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ, т. LXXXIII, № 3)“.*

Къ стр. 43-ей въ концѣ: *Новѣйшее изданіе исполнено Северьяновымъ (Супрасльская рукопись. Томъ I. Памятники Старославянскаго языка т. II, вып. I-ый. Изданіе Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ, СПБ., 1904).*

О П Е Ч А Т К И.

<i>Страница.</i>	<i>Строка.</i>	<i>Напечатано.</i>	<i>Должно быть.</i>
4	11	(sic) къ	къ
61	26	ἀνοίγονται	ἀνοίγουνται
62	21	τὰ γῆς	τὰ τῆς
66	18	τὴν ψυχὴν	τὴν ψυχὴν
—	19	ὥς	ὥς
84	32	domium	dominum
212	21	ключь	ключь

Азбука Зографскаго Евангелія.

† 1	а	Ѡ 900 ц
Ⳛ 2	б	Ⳛ 1000 ч
Ѡ 3	в	ш ш
Ⳛ	г	Ѡ Ѡ
Ⳛ 5	д	Ѡ Ѡ Ѡ
Ѡ 6	е	Ѡ Ѡ
Ⳛ 7	ж	Ⳛ Ѡ
Ѡ 8	з с	Ѡ ю
Ѡ 9	з	Ѡ ж
Ⳛ 10	и	Ⳛ Ѡ
Ѡ 20	н	Ѡ Ѡ
Ѡ 10	і	Ѡ Ѡ
Ⳛ 30	Ѡ	Ѡ Ѡ
Ѡ 40	к	Ѡ Ѡ
Ѡ 50	л	
Ⳛ 60	м	
Ѡ 70	н	
Ѡ 80	о	
Ѡ 90	п	
Ѡ 100	р	
Ѡ 200	с	
Ѡ 300	т	
Ѡ 400	Ѡ	
Ⳛ 500	Ѡ	
Ѡ 600	х	
Ѡ 700	Ѡ	
шѠѠ	1) шт	

1) ш, означающее въ глаголицѣ число 800, въ Зографскомъ Евангеліи не встрѣчается.

Азбука и образец текста мелкого почерка Остромирова Евангелія.

А 1 Б 2 Г 3 Д 4 Е 5 Ж 6 З 7 И 8 К 9 Л 10 М 11 Н 12 О 13 П 14 Р 15 С 16 Т 17 У 18 Ф 19 Ц 20

А 30 М 40 Н 50 О 70 П 80 Р 100 С 200 Т 300 У 400

Ф 500 X 600 Ц 900 Y 90 Ш ш Ъ Ы Ь Ъ Н И

1000 900 800 700 600 500 400 300 200 100 0

КА
ЦАТО·СТРАСТААГОМКА·НСА

Надпись царя Самуила. 993 г.

Надпись находится въ церкви селенія Германъ близъ озера Преспы (въ Македоніи); вырѣзана на углу плиты, стоявшей безъ сомнѣнія въ усыпальницѣ Шимановичей; найдена въ 1888 г. мѣстными жителями; издана и филологически обслѣдована впервые въ Извѣстіяхъ Русскаго Археологическаго Института въ Константинополь т. IV, 1899 г.

† въ нма штъца и съ|нѣа и сѣаго доуѣха а|зъ самонѣ¹⁾
рѣвъ ѣж(и)²⁾ | полагаж память (штъц)|ѣ³⁾ и матери и брат(ѣ
н)|а крѣстѣхъ си(хъ)⁴⁾. имена оусѣпѣш(ихъ ни)|кола рѣвъ
бѣж....|ѣ даваѣ написа (... въ) | лѣто отъ сѣтво(рениѣ миро)|у⁵⁾
ѣ.: ѣ ѣ ѣ. инѣди(кта ѣ).

1) Вырѣзывавшій надпись ошибочно поставилъ а вм. ѣ, а затѣмъ поправилъ ошибку, поставивъ ѣ на верху. На концѣ возможно читать и х.

2) Буквы, заключенныя въ скобки, не сохранились въ надписи и выставлены по догадкѣ.

3) На камиѣ можно разобрать лишь первую часть буквы ш.

4) Сохранилось лишь начало х.

5) Буква ѣ состоит изъ одной черты буквы ѣ.

Изъ Зографскаго Евангелія.

Зографское Евангеліе представляетъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертку на 304 листахъ. 270 изъ нихъ (листы рукописи 2—40 и 58—288) содержатъ глаголическій текстъ Четвероевангелія безъ начала и нѣсколькихъ мѣстъ въ срединѣ; текстъ этотъ написанъ въ XI вѣкѣ и представляетъ одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ собственно церковно-славянскаго языка. 17 листовъ (листы рукописи 41—57) написаны глаголицей въ XII вѣкѣ и замѣняютъ часть утраченнаго Евангелійскаго текста XI вѣка. 16 листовъ (листы рукописи 289—304) писаны кирилловскимъ письмомъ XII вѣка и содержатъ синаксарь. Наконецъ, первый листъ рукописи содержитъ дарственную записъ Зографской славеноболгарской обители 1860 года.

Зографское Евангеліе издревле находилось въ Зографскомъ монастырѣ на Аѳонѣ. Въ 1860 году Аѳоно-Зографская славеноболгарская общежительная обитель поднесла это Евангеліе въ даръ Императору Александру II, который передалъ этотъ драгоценный памятникъ древнеславянской письменности въ Императорскую Публичную Библіотеку. Зографское Евангеліе издано проф. И. В. Яичемъ въ Берлинѣ въ 1879 г. (*Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis, nunc Petropolitanus... edidit V. Jagić. Berolini, MDCCCLXXIX*).

Ѣ пришьдѣшюму на онѣ | полѣ. въ странѣ бѣр'беси | н'скаж-
сѣрѣтосте и дѣва || вѣсѣна. отъ грѣшишь Ѣ|хѣ. Ѣсходашта
люта сѣло. | бѣко не можаше ник'тоже. | минжти пѣтемь
тѣмь. | Ѣ се вѣзѣнисте бѣжшта . | чѣто естъ нама Ѣ тевѣ
нсе | снѣ вѣин ¹⁾ пришеѣ ли еси | сѣмо- прѣжде вѣрѣмене | мж-

1) ж и : написаны вязью.